

Sessão 19
Estudos Lexicográficos e Terminológicos B

136

O VOCABULÁRIO DEFINIDOR NA ELABORAÇÃO DE DICIONÁRIOS DE APRENDIZES.

Luciana Arrieta Volpato, Vilson José Leffa (orient.) (UCPEL).

Um dos desafios na preparação de dicionários para alunos de Português como Língua Estrangeira (PLE) é o estabelecimento de um léxico restrito que possa ser usado para a definição das palavras do dicionário. Esse léxico, ao mesmo tempo em que é restrito, deve ter ampla cobertura semântica, para que possa dar conta de todas os conceitos representados pelas palavras a serem incluídas no dicionário. O objetivo deste trabalho foi criar uma lista de palavras em língua portuguesa que pudesse ser usada como vocabulário definidor. A metodologia constou de um levantamento dos dicionários de aprendizes de outras línguas. Os vocabulários definidores usados por esses dicionários foram inicialmente traduzidos e posteriormente adaptados, revisados e depurados até chegar a uma lista básica de aproximadamente 2400 palavras, incluindo todas as palavras do sistema fechado da língua portuguesa (artigos, pronomes, etc), uma seleção de palavras do sistema aberto (substantivos, verbos, etc) e alguns termos flexionados de reconhecimento supostamente difícil para alunos estrangeiros (alguns nomes e verbos extremamente irregulares). Essa lista de 2400 palavras foi então testada na elaboração de 500 verbetes de um dicionário experimental para alunos de PLE. Os resultados, ainda preliminares, sugerem que a lista tem uma cobertura semântica suficientemente ampla para dar conta das definições e que alguns termos ainda podem ser aglutinados a outros, reduzindo o tamanho da lista.